



中国式英语 Chinglish 全方位找茬儿



北京某高校大学生,从家中坐火车回京。在车厢中发现了大量典型的“Chinglish”。于是他将警示牌、提示牌用手机照了下来。

“旅途漫漫,无心睡眠,我在列车里‘上蹿下跳’,寻找着‘Chinglish’。”北京某高校大学生羽佳说。

“中国的铁路,一直是由国家管理、运营,不客气地说,这是国家的一张脸。作为世界上人口最多、铁路长度最长、全年铁路运送量最多的国家,一个车厢的英语警示牌、提示牌居然是这般的满目荒唐言,说不完的错。其他列车上的问题,我都不敢想。”

“人们一提到鲁迅先生的作品,便想到‘哀其不幸,怒其不争’。我对这一车厢的荒唐英语是‘哀其不细心,怒其不用心’。想着我去请教外教时,她一脸复杂的笑容,我的心啊,凉凉的!”

来看看吓人的“消防设施”

只看英文“战火安全设施,请勿随意搬动”。fire fighter是救火队员的意思,翻译者便将fire fight理所当然地翻译成“消防器材”。

但这词在英文中是“交火、炮战”。老外看了,除了错愕外,还不被吓死。

灭火器为“fire extinguisher”。此牌的英文翻译改成“Fire extinguisher, Please don't move it at will”。“车辆”,翻译为“vehicle”,英文可不是这么说的,“carriage”才是专门用来指火车车厢的。



来看看“卫生间”的标牌

卫生间门上的四个单词,错误却最为荒谬。“occupation”和“stabilizing”这里都用错了。“stabling”是单词“stable”加上“ing”的形式。我们知道,英文中,只有动词才能在后面加上“ing”。而“stable”作为动词,只有一个意思——“把(马)拴进马厩,或置于马房”。所以,我们若将“No occupation while stabilizing”一句翻译过来的话,意思是:“当将马拴进马厩时勿占用。”天,我要是外国人,不在这趟既有炮战,又有马厩的列车上崩溃才怪。这句话应是“No occupying while stopping”。



来看看“安全”的不安全



“watch for”在朗文字典上的意思是“等待,期待”。若将警示牌上的英文再翻译过来,是“请等待一个安全”。显然,错!

应译为:“Carriage conjunction, please be careful”。译文是“The garbage throws in here. The cigarette butt throws in absolutely not to”。这两句话在译成英语后,都将宾语放在了主语的位置。

正确的译法应该是“Garbage only, no for cigarette butt”。



上面两个标示牌的英文翻译也是错误的,读者来找出正确答案吧。

